



ST. Mark's Festival 2013



Come unto me

GRADE 3-4-5



His Holiness Pope Tawadros II



**118th Pope of Alexandria and
Patriarch of the See of Saint Mark**



Come Unto Me

Table of Contents

| | Page |
|---|------|
| St Mark's Festival Anthem- <i>I Want to See You!</i> | 2 |
| Steps to Bring Me Closer to Christ | 3 |
| Steps to Fulfill Me with Christ | 5 |
| Steps to Keep Me in the Church's Doctrine | 7 |
| Steps to Make Me Joyful in Christ | 9 |
| A Step for Christ | 12 |
| Memorization | 14 |
| Coptic | 16 |
| Hymns and Rituals | 27 |



St. Mark's Festival 2013 Anthem

I Want to See You!

In the tribulation I call upon You.
In every situation You put me through.
Hold my hand, Hold my hand,
I want to see You!

In the temptations I feel You.
As a revelation, near and true.
Give me faith, Give me faith,
I want to see You!

“Call upon Me in the day of trouble;
I will deliver you.
Call upon Me in the day of trouble;
you shall glorify Me”

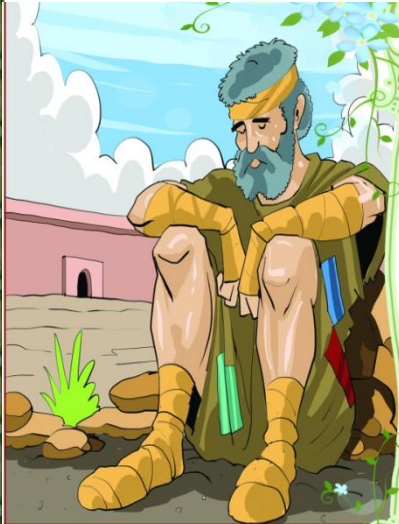
My God is near! My God is here!
In my heart, I praise You!
In my heart, I praise You!



Steps to Bring Me Closer to Christ

Our Lord Jesus Christ Heals the Leper

Mark 1:40-45



A long time ago people thought that if you had a disease called leprosy, you were a sinner. People rejected those who had leprosy, so they lived outside of the town, not seen or touched by anyone. Lepers felt embarrassed and humiliated.

One leper heard about our Lord Jesus Christ, and he knew that He could heal him. He was not embarrassed or worried about what people said—he was determined to see our Lord Jesus Christ and be healed.



He went and knelt to Him asking Him to heal him saying, ***“If you are willing, you can make me clean.”*** When our Lord Jesus Christ saw him, He was moved with compassion and stretched out His hand and touched him and said to him, ***“I am willing; be cleansed,”*** and immediately he was healed from his leprosy.

Our Lord Jesus Christ said to him...

“Go your way, show yourself to the priest” Mark 1:44



The priest will allow him to be amongst the people again and attend the prayers with them.

This story of the leper shows the love of our Father and His compassion for us.

1. The leper **realized** he needs healing
2. The leper **decided** to go to our Lord Jesus Christ
3. He **went** and knelt and asked for healing
4. The Lord had **compassion** on him, touched him, and healed him
5. He asked him to **go to the priest**

❖ **This reminds us of the Sacrament of Repentance and Confession.**
Our Lord established this Sacrament when He said to His disciples ...
Matthew 18:18 and John 20:22-23

**The Sacrament of Repentance and Confession has three steps –
Before Confession, During Confession and After Confession**



Before

1. I pray and ask God to remind me of every sin I made.
2. I ask God to help me to not do these sins again.
3. If I remember I made someone upset, I go and apologize.

Before I go to confess, I should be quiet and wait my turn, respecting the sacrament.



During

1. I should say all my sins in front of God through the presence of the priest, in all honesty without being embarrassed and without giving excuses to myself, meaning I should say “I did something wrong,” not blame someone else saying, “It’s all his fault!”

2. At the end of my confession, Abouna puts his cross on my head and prays the Absolution Prayer, and God forgives all my sins that I repented and confessed!



After

1. I pray and thank God for my repentance.
2. I ask God to help me to obey what Abouna told me to do during confession and ask God to help me to be careful not to repeat the sin again.

What if I repeat the same sin again?

Repeat the 3 steps because God will rejoice at my repentance **EVERY TIME!!**

“Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance.”

Mark 2:17

The story of the leper teaches us determination. Never feel afraid or be embarrassed. He was able to overcome these things and that allowed him to be healed.

Steps to Fulfill Me with Christ

Queen Esther Saves Her People

The Book of Esther



The story happened during a time when the sons of Israel were captive in a town called Shushan. Shushan is the capital of the Persian Empire. King Ahasuerus was the King, but he needed a new Queen. There was a Jewish man whose name was Mordecai, and he took care of his cousin, a young woman named Esther, like his daughter after her parents died. When Mordecai heard that the King was searching for a Queen, he presented Esther to the King. The King liked her very much, so Esther became the new Queen. Mordecai asked Queen Esther not to tell anyone they were related, and Queen Esther obeyed.

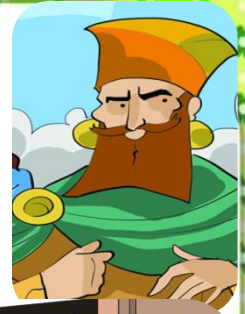
The King has a big celebration for Queen Esther, the Feast of Esther, where she was crowned Queen. Soon after Mordecai overheard two of the King's doorkeepers discussing a way to kill King Ahasuerus. When Mordecai hears this evil plan he informs Queen Esther. The Queen then tells the King what Mordecai has told her. The King confronted the doorkeepers, and their evil plan was confirmed. The two men were killed, and it was written in the book of the Chronicles. A man named Haman was promoted by the King to watch over the King's servants. All of the servants bowed to Haman except for Mordecai. He refused to bow and this angered Haman very much. Haman decided that he would not only punish Mordecai, a Jewish man, for not bowing to him but will punish all the Jews.



Haman presented his plan to kill all the Jewish people to King Ahasuerus. The King told Haman to do what he thinks is right to him. A law went out to the entire kingdom to kill anyone who was Jewish. Mordecai heard of Haman's plan to kill the Jews, and this made him very sad. Mordecai asked Esther to talk to the King about this new law. Esther's reply to Mordecai was, "Go gather all the Jews who are present in Shushan, and fast for me; neither eat nor drink for three days, night or day. My maids and I will fast likewise" (Esther 4:16). Mordecai did as Queen Esther commanded, and she went to the King without fear.



Queen Esther asked the King if Haman could join them for a feast she prepared. The King agreed and called for Haman to join them. After the feast, Haman left the King and Queen and saw Mordecai, who was not scared of Haman at all. This bothered Haman, but he didn't do or say anything to Mordecai at that time. Haman decided that he would kill Mordecai, so he prepared a gallows to hang Mordecai on.



That night the King could not sleep, so he asked for the book of the Chronicles to be read to him. It was written that Mordecai informed the King of the plan that the doorkeepers had to kill the King. He realized that Mordecai was not yet honored for saving the King's life.



Haman was on his way to tell the King to hang Mordecai, but when Haman arrived, the King asked him, "What shall be done for the man whom the king delights to honor?" Haman thought the king wanted to honor him, so Haman said he should be given the King's robe to wear and ride throughout the city on the King's horse and all the people should shout, "This is what is done for the man the King delights to honor." The King loved the idea very much, so he told Haman to do everything he has said to Mordecai! Haman had to obey the King, and he did what he was told and honored Mordecai.



Queen Esther held another feast and invited the King and Haman again. The King asked the Queen what she wanted. Queen Esther asked the King to save the life of her people as well as her life. The Queen told the King that it was the plan of Haman to kill the Jews. The King orders for Haman to be hanged and killed on the gallows that was prepared by him for Mordecai.



Queen Esther told the king that she was Mordecai's cousin. The King gave Mordecai an important role in the kingdom; he was second to King Ahasuerus. Queen Esther asked the King to change the law that Haman placed. The King told Queen Esther and Mordecai to write a new law concerning the Jews. The new law stated that if anyone tried to hurt or kill a Jewish person that they would be hurt or killed. The Jews were now able to protect themselves. Many that tried to hurt the Jews were killed.



All the people fasted! Esther and Mordecai could have fasted alone, but instead they asked all the people to fast with them. Because the problem affected everyone, they all had to fast with one Spirit.

This story reminds us that we are together as one body!



Steps to Keep Me in the Church's Doctrine

Intercessions

Do you know what having an intercessor means?

Intercessor: Someone who asks someone else for something on your behalf. For example, when you want something from your dad, you ask your mom to ask him for you.

What is the intercession of saints?

The intercession of saints is the prayers and requests offered to God for us and on our behalf by the saints.

We pray for one another because we are all one church and we love each other. We ask for the saints' intercessions because they have made it to heaven and are already with the Lord which is our goal.



“Confess your trespasses to one another, and pray for one another.” James 5:16

Even the saints themselves asked others to pray for them.

Saint Paul in his Epistle to the Thessalonians said...

“Brethren, pray for us.” 1 Thessalonians 5:25



In the Epistle to the Ephesians, St Paul asked of all the saints (meaning all the believers) to pray for him for God to give him the words to speak when he preaches.

“... Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, being watchful to this end with all perseverance and supplication for all the saints—and for me, that utterance may be given to me, that I may open my mouth boldly to make known the mystery of the gospel.”

Ephesians 6:18-19

Although St Paul, who was one of the apostles, was faithful and very close to God, he still asked people to pray for him.

If saints themselves ask others to pray for them on their behalf, we as well should ask for the intercession of these saints.



If we ask people around us on Earth to pray for us, wouldn't we also ask the saints who already made it to heaven before us to pray for us because they are with God?

We are all one body!

What does it mean to be one body?

Each one of us as a member of one body of the church feels what the others feel, cares for them, prays for them and loves them. The church is one body and Christ is the head. We are all the members whether we are still here on Earth in the Struggling Church or in Heaven in the Victorious Church. The strength of our church is that we all live in communion with one another.



In the Holy Bible, there are many stories that show intercession...

In the Old Testament, during the time of the prophet Moses, the people of Israel left God and worshipped the statue Baal. This angered God, and he told Moses that He would destroy the people. Of course God did not want to destroy the people—He is merciful—but God wanted to give Moses the chance to intercede. Moses pleaded to God and prayed for the people; because of Moses' intercession, God did not destroy them. **Exodus 32:7-14**



In the New Testament, at the wedding of Cana in Galilee, St. Mary asked the Lord Jesus Christ to solve the problem when the wine ran out. Because of St. Mary's intercession, He told the servants "Fill the waterpots with water." And they filled them up to the brim. Then He said to them, "Draw some out now, and take it to the master of the feast." And they took it." This was the first miracle of our Lord Jesus Christ! **John 2:1-8**





Steps to Make Me Joyful in Christ

David and King Saul

1 Samuel 15-19, 26

The people of Israel asked God for a king, and God chose Saul to be the first king. At the beginning of his reign, Saul obeyed the commandments of God, but with time he became arrogant and did not obey the commandments. So God removed him from his throne. God commanded Samuel the prophet to choose another king, so he went to the house of Jesse of Bethlehem and anointed his youngest son David to be the second King for the people of Israel after Saul.

David was a shepherd, and he was the youngest of his brothers. He played beautiful music on the harp. Even though he was the king in the eyes of God, in the eyes of the people and Saul, he was still a simple shepherd. David considered Saul to be the real king and respected him very much. When he played the harp for Saul, he called him lord. His music brought peace to Saul who loved David very much.

Disagreements began between Saul and David when David defeated the Philistines and killed Goliath. With the power of God, David was able to defeat Goliath by himself. For this reason everyone rejoiced and the women cheered. They cheered for David more than Saul. This made Saul jealous, and he started hating David and tried to kill him many times.



What would you do if you were King David?

David could have gotten rid of Saul since he was the king, but instead he did the opposite because he loved God and kept his commandments. This is why God guided him and taught him how to deal with Saul's evil doings.

Saul chased David to kill him many times, and every time David would escape. One time Saul knew David was hiding in a place called Hachilah, so he went and took 3000 soldiers to find David. When they arrived at the place, Saul fell asleep along with the leader of the army named Abner. He placed his belongings including his spear and jug of water beside him and fell asleep.



Abishai, one of David's soldiers suggested to David to kill Saul in his sleep. But David wouldn't do it and told Abishai:

Do not destroy him; for who can stretch out his hand against the LORD's anointed, and be guiltless? ...The LORD forbids that I should stretch out my hand against the LORD's anointed. But please, take now the spear and the jug of water that are by his head, and let us go." 1 Samuel 26:9, 11



David told Abishai to take his spear and jug to prove to Saul that he was there and chose not to kill him, obeying God's commandment.

David went to a far place and called out the name Abner and rebuked him for not watching Saul and asked him where his belongings were. David told Abner that he took them while they were asleep.



Because David's heart was according to God's heart, he did not answer evil with evil. When Saul heard the voice of Abner talking to David, he realized what had happened, and he said to David...

"I have sinned. Return, my son David. For I will harm you no more, because my life was precious in your eyes this day."
1 Samuel 26:21



Saul was sad that David could have killed him, but he didn't. David did not keep Saul's life for a reward from Saul or even forgiveness but said:

"May the LORD repay every man for his righteousness and his faithfulness; for the LORD delivered you into my hand today, but I would not stretch out my hand against the LORD's anointed."
1 Samuel 26:23



We learn from David to act nicely even with our enemies, and they will eventually turn into friends. We learn respect and forgiveness to others despite our disagreements.

Activity:

Bible Stories with and without enmity

Find and read the stories in your Holy Bible.

Name the people in the pictures.

Pick which virtue best describes the story.



Luke 1:39-45

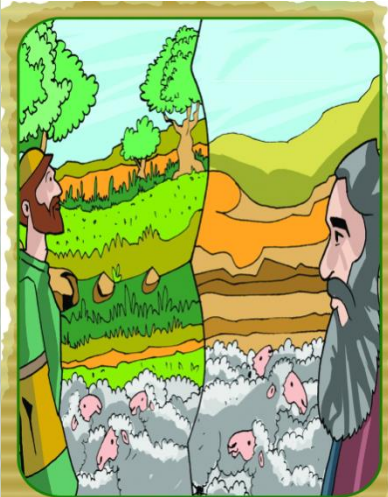
Forgiveness

Love



1 Samuel 26

Peace
despite conflict

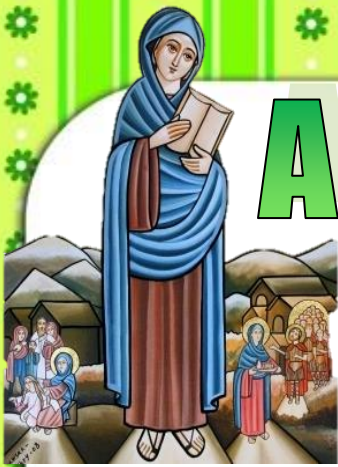


Genesis 12:7-12

Service



Acts 7:54-60



A Step for Christ

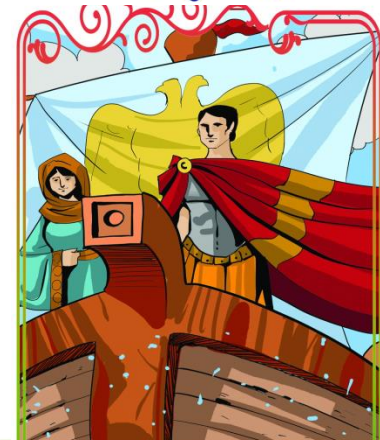
Saint Verena and Serving Others

Saint Verena was born in Upper Egypt. She was baptized and grew up in the fear and love of God. Saint Verena loved to pray and read the Holy Bible. She would also clean and take care of the Church. She sewed the garments of the priests and deacons. She visited the prisoners in prison. She knew the needs of the people, and she put a lot of effort in her service.

During the reign of Emperor Diocletian, he sent an army to Europe. St. Verena went with them as a young nurse to help and care for the wounded soldiers. She would cook meals for the soldiers, and while she served, she talked to the soldiers about God.

She remained in Switzerland and worked as a tailor. She became very well-known but still served and talked to the people about God. Because of her words, many people believed.

St. Verena helped the sick, providing them with medicine and food and clothes, and she prayed for them as well.



When the Emperor found out she was a Christian, he ordered St. Verena to be put in prison. While she was in prison, she continued to pray to our Lord Jesus Christ and read the Holy Bible. She knew that God would never leave her or forget her.



When the Roman governor was very sick, his servants told him to call for St. Verena to help him. St. Verena prayed for him, and he was healed immediately. To repay her for healing him, he asked that she would be released from prison. She became a source of joy to someone who insulted her and put her in jail. He set her free and honored her.



Later on, St. Verena lived in a house near the Church. She took care of many children, and she taught women nursing skills, hygiene, cleanliness, and physical fitness.

St. Verena was a source of joy everywhere she went, serving all with joy and suffering to make them happy. As she served, she always taught the Christian faith and the love of our Lord Jesus Christ.

Her name meaning ‘seed’ was truly meaningful. She was truly a seed who was sown in the Church, grew in it, and produced the fruit of joy for many!

“But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.” Acts 20:24

**Learn to serve others with the little you have!
May the prayers of St. Verena be with us all.**



Memorization



**“Come to Me,
all you who labor
and are heavy laden,
and I will give you rest.”
Matthew 11:28**

The Holy Gospel from Prime Prayer—John 1:1-17 (The First Hour of the Ageya)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to bear witness of the Light that all through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light which gives light to every man coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

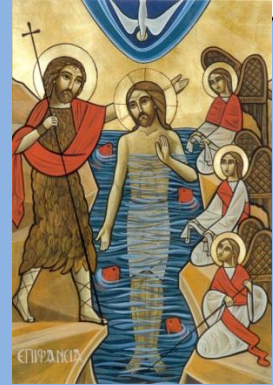
And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'" And of His fullness we have all received, and grace for grace. For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

Glory be to God forever. Amen.

Verses on the Importance of Baptism and its Necessity for Salvation

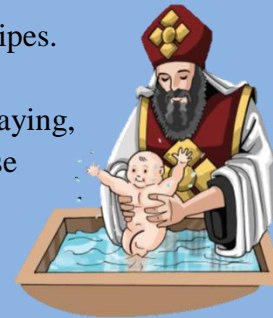
I. You cannot have salvation without baptism.

1. “Jesus answered, “Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.” John 3:5
2. “He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned.” Mark 16:16



II. The Apostles practiced baptism.

1. “Then Peter said to them, ‘Repent, and let every one of you be baptized in the name of Jesus Christ for the remission of sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit.’” Acts 2:38
2. “And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.” Acts 16:33
3. “And when she and her household were baptized, she begged us, saying, ‘If you have judged me to be faithful to the Lord, come to my house and stay.’ So she persuaded us.” Acts 16:15



III. Baptism is by submersion.

1. “... Buried with Him in baptism, in which you also were raised with Him through faith in the working of God, who raised Him from the dead. “ Colossians 2:12
2. “When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him.” Matthew 3:16

IV. The submersion should be in the name of the Holy Trinity.

1. “Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit” Matthew 28:19

V. We are adopted in Christ in baptism, becoming children of God.

1. “For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.” Galatians 3:26-27

VI. Babies also are baptized.

1. “But Jesus said, ‘Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of heaven.’” Matthew 19:14

Coptic



Our Lord spent about 4 years in Egypt as a baby. He spoke to the people in Egypt in their language, which was the Coptic language at that time.

THE COPTIC ALPHABET

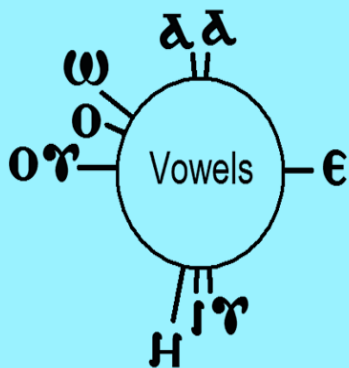
| | | | | | |
|----------------------|--|--------------------|-----------------------|-----------------------------|------------------|
| | Alpha A | Veeta B, V | Gamma G, N, Gh | Delta D, Th (the) | |
| Eyy E | Number 6 So-oo Not a true letter The number 6 | Zeeta Z | Eeta EE | Theeta TH (think), T | Yota I, Y |
| Kappa K | Lavla L | Mey M | Ney N | Eksee KS | O O |
| Pee P | ro R | seema S - Z | tav T | Epsilon V, I, (oo) | Fey F |
| Key K, Kh, Sh | Epsee PS | Oo Oo | Shai SH | Fai F | Khai KH |
| | Hori H | Ganga G, J | Cheema CH | Tee Tee | |

The Coptic Alphabet has 32 letters

- 24 consonants
- 7 vowels ()
- 1 letter used only as a number ()

PRONUNCIATION

Vowels



Some Consonants

Ռ Կ Դ Ը Վ ր Յ
 n k t s f r z

Practice

| | | | |
|-----|-----|------|------|
| Վաբ | Վեր | Վր | Վր |
| Վօր | Վօր | Վար | Վօր |
| ԿԷԴ | ԿԱԴ | ԿՕՐԴ | րԷՎ |
| րԱՆ | ՅԱԿ | ՅԻԿ | ՆՕՐՆ |

Practice

| | | | |
|------|-----|-----|-----|
| ԴՕՐՆ | ԸՆՆ | ՆՕ | ՆՕ |
| ԸԱԴ | ԿԱԴ | ՅԷՆ | ՎԷԴ |
| ՎԻԴ | ՎԱԴ | ՎՕՐ | ԴԱ |
| ՎԻՆ | ԸՆՆ | ՆԱԸ | րԻԸ |

Practice

| | | | |
|-------|--------|-----------|----------|
| η̇αρ | η̇ο̇ρρ | ρο̇ρϣ | ρη̇ν |
| ζη̇ρ | ρ̇α̇ς | ρ̇ε̇ς | ρο̇ρς |
| ρ̇η̇ς | ρ̇ω̇ς | ς̇α̇τ̇ε̇κ | η̇α̇λε |
| ζω̇ρ | ζο̇ρρ | ςο̇ρ | ςο̇ρςο̇ρ |

Jinkim ◌

When placed over a letter, it makes this letter a **separate syllable**.

When placed over a **consonant**, The letter will be pronounced as if there is an “e” before it.

η̇ will be pronounced “en”

ϣ̇ will be pronounced “ef”

When placed over a **vowel**, the vowel will retain its pronunciation but as a separate syllable.

α̇ψ̇ι̇

θη̇ο̇το̇κος

η̇τε

ς̇ω̇ο̇ρ

ρη̇ι̇η̇χ̇η̇ι̇

ε̇πι̇σκο̇πος

ω̇ο̇ρ

ноцри

hi

ноцри пенлиβ

Hi Sayedna

ноцри пенιωτ

Hi Abouna

ουχαι

Bye



ουχαι
δεη π̇βοις

Bye
(in the Lord)

ἸΕΝ ΦῆΡΑΝ ἈΨΙΩΤ

In the Name of the Father

ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ

and the Son

ΝΕῤ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

and the Holy Spirit

ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ ἈΜΗΝ

One God Amen



ἌΨ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ?

What is your name ?



ἌΨ ΠΕ ΠΕΡΑΝ ?

What is your name ?

ΠΑΡΑΝ ΠΕ .. My name is

ΝΑΝΕ ΤΟΥΤΙ

Good morning

ΝΑΝΕ ΡΟΥΖΙ

Good evening

ΝΟΥΡΙ ΕΞΟΥ

Good day

ΝΟΥΡΙ ΕΧΩΡΖ

Good night

My Family (1)



| | |
|--------|------------|
| ΠΑΙΩΤ | My father |
| ΤΑΜΑΥ | My mother |
| ΠΑΣΟΝ | My brother |
| ΤΑΣΩΝΙ | My sister |

ἠμενριτ The beloved

My Family (2)



| | |
|---------|-------------|
| ΠΑΨΗΡΙ | My son |
| ΤΑΨΕΡΙ | My daughter |
| ΠΑΖΑΙ | My husband |
| ΤΑΐΖΙΩΙ | My wife |

| | | | |
|-------------|--------------|--------|-----------|
| ΝΟΨΡΙ | Hi | | |
| ΟΥΧΔΑΙ | Bye | ΠΑΙΩΤ | My Father |
| ΝΔΝΕ ΤΟΥΡΙ | Good Morning | ΤΑΜΔΥ | My mother |
| ΝΔΝΕ ΡΟΥΖΙ | Good Evening | ΠΕΝΝΗΒ | Sayedna |
| ΝΟΨΡΙ ÈΘΟΥ | Good day | ΠΕΝΙΩΤ | Abouna |
| ΝΟΨΡΙ ÈΧΩΡΖ | Good night | | |

ΝΟΨΡΙ ΠΕΝΝΗΒ ùΜΕΝΡΙΤ
 ΝΟΨΡΙ ΤΑΜΔΥ ùΜΕΝΡΙΤ
 ΟΥΧΔΑΙ ΠΑΙΩΤ ùΜΕΝΡΙΤ
 ΟΥΧΔΑΙ ΠΑΖΔΑΙ ùΜΕΝΡΙΤ
 ΝΔΝΕ ΡΟΥΖΙ ΤΑΣΩΝΙ ùΜΕΝΡΙΤ

Indefinite article (a, an)



Masculine

ՕՐ



Feminine

ՕՐ



Plural

ՅԱՆ

Definite Article (The)



Masculine

ՍԻ

ՍԻ

Փ



Feminine

Դ

Դ

Թ



Plural

ՈՒ

(ՈՒՆ)

Some masculine nouns

ԿԱԶԻ Land

ՍԻԿԱԶԻ the land

ՕՐԿԱԶԻ a land

ՍԻՐԻ Son

ՍԻՍԻՐԻ the son

ՕՐՍԻՐԻ a son

ԻՕԿ Father

ՓԻՕԿ the father

ՕՐԻՕԿ a father

Some feminine nouns

ՇՈՒՍ Sister

ԴՇՈՒՍ the sister

ՕՐՇՈՒՍ a sister

ՓԵ Heaven

ԴՓԵ the heaven

ՕՐՓԵ a heaven

ԱՄԻ Mother

ԹԱՄԻ the mother

ՕՐԱՄԻ a mother

Some plural nouns

| | | |
|----------------------|----------------------------|-------------------------|
| ΜΑΤΕΡ Mothers | ΝΙΜΑΤΕΡ the mothers | ΣΑΝΜΑΤΕΡ mothers |
| ΦΗΟΥΙ Heavens | ΝΙΦΗΟΥΙ the heavens | ΣΑΝΦΗΟΥΙ Heavens |

Some more masculine words

| | |
|----------------------|----------------------|
| ΝΟΥΤ God | ΒΟΙΣ Lord |
| ΠΝΕΥΜΑ Spirit | ΑΓΓΕΛΟΣ Angel |
| ΩΙΚ Bread | ΩΟΥ Glory |
| ΧΩΜ Book | ΚΑΨ Pencil |

Some more feminine words

| | |
|----------------------|------------------------|
| ΣΩΝΙ Sister | ΒΩ Tree |
| ΧΟΜ Power | ΒΑΚΙ City el |
| ΨΕΡΙ Daughter | ΜΕΤΟΥΡΟ Kingdom |

Some more plural nouns

| | |
|---------------------|-----------------------|
| ΙΟΤ Fathers | ΜΑΤΕΡ Mothers |
| ΣΩΝΙ Sisters | ΑΝΗΟΥ Brothers |
| ΨΗΡΙ Sons | ΨΕΡΙ Daughters |

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ

Our Father who art in Heaven

ÀΡΙΤΕΝ ÑΕΜΠΥΑ ÑΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΥΕΠΘΜΟΤ

Make us worthy to say thankfully

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ

Our father who art in heaven

ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ÑΧΕ ΠΕΚΡΑΝ

Hallowed be Thy name

ΜΑΡΕΣÌ ÑΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

Thy kingdom come

ΠΕΤΕΘΝΑΚ ΜΑΡΕΥΥΩΠΙ

Thy will be done

ÛΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ

On earth as it is in heaven

ΠΕΝΩΙΚ ÑΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΥ ΝΑΝ ÛΦΟΟΥ

Give us this day our daily bread

ΟΥΘΘ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ÈΒΟΛ

And forgive us our trespasses

ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ἄλλοις ἄλλοις

As we forgive

ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ἄλλοις ἄλλοις

those who trespass against us

ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ἄλλοις ἄλλοις

And lead us not into temptation

ἀλλὰ ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ἄλλοις ἄλλοις

But deliver us from the evil one

ἐν ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ἄλλοις ἄλλοις

In Christ Jesus our Lord

ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ἄλλοις ἄλλοις

For Thine is

ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ἄλλοις ἄλλοις

the kingdom, the power and the glory,

ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ὡς ἡμεῖς ἄλλοις ἄλλοις ἄλλοις

forever, Amen



Hymns & Rituals



1. Hymn of the Intercessions for the Blessed month of Koiahk

The hymn of the Intercessions is chanted after the hymn of the Censer, before reading the Pauline Epistle during the Divine Liturgy. During the Blessed Month of Koiahk, additional verses are added asking for the intercessions of Archangel Gabriel and St. John the Baptist, and the prayers of Zachariah and Elizabeth, the parents of St. John the Baptist; and Joachim and Anna, the parents of the Virgin St. Mary.

Through the intercessions of the holy archangel Gabriel, the herald of glad tidings: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΣΑΒΡΙΝΗΛ ΠΙΦΑΙ ΨΕΝΝΟΥΤΙ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions of the kinsman of Immanuel, John the son of Zachariah: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
ΠΙΟΤΣΣΕΝΗC ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΙΩΑΝΝΗC ΠΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers of the priest Zachariah and his wife Elizabeth: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑC ΝΕΜ
ΤΕΥΣΕΙΜΙ ΕΛΙCΑΒΕΤ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ
ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

2. The Paralex (Exposition) Hymn for the Feast of Nativity

The paralex is chanted after the reading of the Synaxarium, before the hymn of the Trisagion. This paralex is for the Feast of the Nativity.

Our Lord Jesus Christ, who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

ΑΠΕΝΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΦΗΕΤΑC ΜΑCΨ ΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC ΔΕΝ
ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ ΚΑΤΑ
ΝΙCΜΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the armies and the authorities, the thrones, the dominions and the powers.

ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΝΙΑCΣΣΕΛΟC ΝΕΜ
ΝΙΑΡΧΙΑCΣΣΕΛΟC: ΝΙCΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥCΙΑ
ΝΙΘΡΟΝΟC ΝΙΜΕΤΒΟΙC ΝΙCΩΜ.

Cry out saying: "Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men."

ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΑΜΟC ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΑΨΨ
ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΝΕΜ ΟΥCΙΡΗΝΗ ΔΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ:
ΝΕΜ ΟΥΨΜΑΨ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

3. Fourth Hoos

(Alternating Coptic and English starting with English)

The Fourth Hoos (Canticle) consists of Psalms 148, 149 and 150 which talk about praising which is the church's and the angels' duty in heaven.

It is one of the four Hooses (Canticles) chanted during the Midnight Praise.

| | |
|---|---|
| + Praise the Lord from the heavens: Alleluia. Praise Him in the heights. | Ϯμοϥ ἐΠβοιϥ ἐβολ ζεν νιϥνοῦ Δλ: ἰμοϥ ἐροϥ ζεν νηετβοϥ. |
| Praise Him, all His angels: Alleluia. Praise Him, all His hosts. | Ϯμοϥ ἐροϥ νεϥαϣελοϥ τηροϥ Δλ: ἰμοϥ ἐροϥ νεϥδϣναμϥ τηροϥ. |
| + Praise Him, sun and moon: Alleluia. Praise Him all you stars of light. | Ϯμοϥ ἐροϥ πιρη νεμ πιροϥ Δλ: ἰμοϥ ἐροϥ νιϥιοϥ τηροϥ ἵτε πιοϥωινι. |
| Praise Him you heavens of heavens: Alleluia. And you waters above the heavens. | Ϯμοϥ ἐροϥ νιϥνοῦ ἵτε νιϥνοῦ Δλ: νεμ νικεμωοϥ ετϥα ἵϥωι ἵνιϥνοῦ. |
| + Let them praise the Name of the Lord: Alleluia. For He commanded and they were created. | Ϭαροῦ ἰμοϥ τηροϥ ἐῖραν ἰΠβοιϥ Δλ: χε ἵθοϥαϥχοϥοτοϥ αϥωωπι. |
| He has ordered: And they were created, Alleluia. He has established them forever and ever. | ϯθοϥαϥροηεν οτοϥ αϥωωντ Δλ: αϥταϥωοϥ ἐρατοϥωα ἕνεϥ νεμ ωα ἕνεϥ ἵτε πι ἕνεϥ. |
| + He has made a decree: which shall not pass away, Alleluia. Praise the Lord from the earth. | Δϥω ἵνοϥωων οτοϥ ἵνεϥϥινι Δλ: ἰμοϥ ἐΠβοιϥ ἐβολ ζεν ἵκαϥι. |
| You great sea creatures and all the depths: Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind, fulfilling His word. | Νιδρακων νεμ νινοῦν τηροϥ Δλ: οῦχρω οῦαλ οῦχιων οῦχρηϥταλλοϥ οῦἵνεϥμα ἵκαϥαθοῦ νηεῖρι ἰπεϥαϥι. |
| + Mountains and all hills: Alleluia. Fruitful trees and all cedars. | Νιτωοϥ ετβοϥ νεμ νικαλαμϥωοϥ τηροϥ Δλ: νιϥωωην ἰϥαιοῦταϥ νεμ νιϥενϥιϥι τηροϥ. |
| Beasts and all cattle: Alleluia. Creeping things and flying birds. | Νιθηριον νεμ νιτεβνωῖ τηροϥ Δλ: νιβατϥι νεμ νιϥαλαϥ ετοι ἵτενεϥ. |
| + Kings of the earth and all people: Alleluia. Princes and all judges of the earth. | Νιοῦρωοϥ ἵτε ἵκαϥι νεμ νιλαοϥ τηροϥ Δλ: νιαρχων νεμ νιρεϥϥεϥαπ τηροϥ ἵτε ἵκαϥι. |
| Both young men and maidens: Alleluia. Old men and children. | Ζανδελωρι νεμ ζανπαρθενοϥ Δλ: ζανδελλοι νεμ ζανἰλωοῖ. |

+ Let them praise the Name of the Lord: Alleluia. For His Name alone is exalted.

Μαροῦςμον τηροῦ ἐφραν ἰΠβοις
Δλ: κε αϑβιςι ἵχε πεφραν ἰμαγατϑ.

His glory is above the earth and heaven: Alleluia. And He has exalted the horn of His people.

Πεφοτωνε ἐβολωοπ ριχεν ἵκαρι
νεμ ἵερμι δεν ἵφε Δλ: ἵναβιςι
ἰπταπ ἵτεπεϑλαοσ.

+ The praise of all His saints: Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.

Οῦςμον ἵτε νηθογαβ τηροῦ ἵταϑ
Δλ: νενωηρι ἰΠιςρανλ πιλαοσ
ετδεντ ἐροϑ.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Sing to the Lord a new song: Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.

Δλ: Δλ: Δλ:
Χω ἰΠβοις δενορχω ἰβερι Δλ:
κε ἄρε πεϑςμον δεν τεκκλῆσιᾶ ἵτε
νηθογαβ.

+ Let Israel rejoice in their maker: Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

Μαρεφονοϑ ἵχε Πιςρανλ εχεν
φῆεταϑθαμιοϑ Δλ: νενωηρι ἵσιων
μαροϑεληλ ἵχεν ποτορο.

Let them praise His Name in the chorus: Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.

Μαροῦςμον ἐπεφραν εθογαβ δεν
ορχοροσ Δλ: δεν ορκεκεμ νεμ
οψαλτηριον μαροϑερψαλιν ἐροϑ.

+ For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia. He will raise the meek with salvation.

Χε Πβοις ναϑμαϑ ἵχεν πεϑλαοσ
Δλ: ἵναβιςι ἵνιρεμρατω δεν
οτορχαι.

Let the saints be joyful in glory: Alleluia. Let them sing aloud on their beds.

Εῦεωτοωοῦ ἰμωοῦ ἵχε νηθογαβ
δεν οῦωοῦ Δλ: εῦεεληλ ἰμωοῦ
ριχεν νοτμαῆκοτ.

+ Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia. And a two edged sword in their hand.

Πιβιςι ἵτε Φϑ ετχη δεν τοῦωβωβι
Δλ: ρανσηϑι ἵρο ἵναϑετχη δεν
νορχιχ.

To execute vengeance on the nations. Alleluia. And punishments on the people.

Εῖϑιῆρι ἵνοῦβιῆπωϑ δεν νιεθνοσ
Δλ: νεμ ρανσοϑι δεν νιλαοσ.

+ To bind their kings with chains: Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

Εῖϑιῆσωνε ἵθανοτρωοῦ δεν
ρानπεδις Δλ: νεμ νηετταινοτ
ἵτωοῦ δεν ρανπεδις ἵχιχ ἰβενιπι.

To execute on them the written judgment:
Alleluia. This honor have all His saints.

Ἐπιζητήρι — ἡδόντων ἡογθαπ
εφ᾽ ἑδόντων **Δλ:** παίων φαί αψωοπ
δεν νηθεοταβ τηροῦ ἡταψ.

+ Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Praise God, in all His saints. Alleluia.

Δλ: **Δλ:** **Δλ:**
Σμοῦ ἐφνοντ δεν νηθεοταβ τηροῦ
ἡταψ. **Δλληλοῖα.**

Praise Him, in the firmament of His power.
Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ δεν πιταχρο ἡτε
τεψχου. **Δλληλοῖα.**

+ Praise Him, for His mighty acts.
Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ ἐρρη ριχεν
τεψμετχωρι. **Δλληλοῖα.**

Praise Him, according to His excellent
greatness. Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ κατα παῶαι ἡτε
τεψμετνιψτ. **Δλληλοῖα.**

+ Praise Him, with the sound of the
trumpet. Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ δεν οὔσμη ἡσαλπιστος.
Δλληλοῖα.

Praise Him, with the psaltery and harp.
Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ δεν οὔψαλτηριον νευ
ογκτθαρα. **Δλληλοῖα.**

+ Praise Him, with the timbrel and chorus.
Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ δεν ρανκευκευ νευ
ρανχορος. **Δλληλοῖα.**

Praise Him, with stringed instruments and
organs. Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ δεν ρανκαπ νευ
ογορσανον. **Δλληλοῖα.**

+ Praise Him, with pleasant sounding
cymbals. Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ δεν ρανκτυβαλον
ἐνεσε τοὔσμη. **Δλληλοῖα.**

Praise Him, with cymbals of joy. Alleluia.

Σμοῦ ἐροῦ δεν ρανκτυβαλον
ἡτε οὔεῶληλοῖ. **Δλληλοῖα.**

+ Let everything that has breath praise the
name of the Lord our God. Alleluia.

Πιχι νιβεν μαροὔσμοῦ τηροῦ
ἐφραν ἡπβοις **Πεννοῦτ.**
Δλληλοῖα.

Glory be to the Father and the Son, and the
Holy Spirit. Alleluia.

Δοξα Πατρι κε ῴω κε Δσιῶ
Πνευματι. Δλληλοῖα.

+ Now and forever and unto the age of all
ages. Amen. Alleluia.

Κε νην κε ἡι κειστορς
ἐῶναστων ἐῶνων ἡμην.
Δλληλοῖα.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God.
Alleluia.

Δλληλοῖα. Δλληλοῖα. Δοξα
σι ὁθεος ἡμων. Δλληλοῖα.

+ Alleluia. Alleluia. Glory be to our God.
Alleluia.

Δλληλοῖα. Δλληλοῖα.
Πίων φα Πεννοῦτ πε.
Δλληλοῖα.